

## 神爵四年四月甲午朔辛丑凌隊長充世

La quatrième année *chen-tsio* (58 av. J.-C.), le quatrième mois dont le premier jour était le jour *kia-wou* (31), le jour *sin-tch'eu* (38), le chef de la compagnie *Ling(-hou)*, (nommé) *Tch'ong-che*.

Le scribe a dû oublier d'écrire le mot 胡 après le mot 凌, et il est évident que nous devons avoir ici la mention du chef de cette compagnie *Ling-hou* que nous avons vue déjà plus d'une fois nommée.

La manière dont la date est exprimée est fort intéressante; voulant dire que la date est le huitième jour du quatrième mois de la quatrième année *chen-tsio*, l'auteur dit que c'est le jour *sin tch'eu* du quatrième mois dont le premier jour est le jour *kia-wou*. Cette façon de s'exprimer était usuelle sous les *Han* occidentaux; dans les pièces officielles<sup>1</sup> relatives à l'investiture de trois rois, fils de l'empereur *Wou*, en 117 av. J.-C., on lit la formule: 三月戊申朔乙亥 'le jour *yi-hai* (12) du troisième mois dont le premier jour est le jour *wou-chen* (45)'; et la formule: 四月戊寅朔癸卯 'le jour *kouei-mao* (40) du quatrième mois dont le premier jour est le jour *wou-yin* (15)'. Dans le premier cas, il s'agit du vingt-huitième jour du troisième mois; dans le second cas, du vingt-sixième jour du quatrième mois. De même, en l'an 23 p. C., le général *Wei Ngao* 隗囂 dit dans une proclamation<sup>2</sup>: 'En la première année de la restauration des *Han*, le jour *ki-sseu* (6) du septième mois dont le premier jour est le jour *ki-yeou* (46). 漢復元年七月己酉朔己巳. Il s'agit ici du vingt et unième jour du septième mois. — Toutes ces manières de s'exprimer sont exactement semblables à celle que nous remarquons sur notre fiche.<sup>3</sup>

Plus tard, on prit l'habitude d'ajouter expressément l'indication du numéro d'ordre du jour; c'était une superfétation, puisque ce numéro d'ordre peut aisément se déduire de la comparaison des caractères cycliques de ce jour avec les caractères cycliques du premier jour du mois. Quelque peu logique que fût cette manière de parler, elle prévalut cependant et tous les sinologues savent qu'elle est d'un usage constant dans le style des inscriptions. Le plus ancien exemple que nous en ayons se trouve dans une stèle de 153 p. C. destinée à commémorer l'institution d'un fonctionnaire chargé de s'occuper du Temple de Confucius; dans cette inscription, en effet, nous trouvons les formules: 元嘉三年三月丙子朔廿七日壬寅 'la troisième année *yuan-kia* (153 p. C.), le troisième mois dont le premier jour était le jour *ping-tseu* (13), le vingt-septième jour qui est le jour *jen-yin* (39)'; 永興元年六月甲長朔十八日辛酉 'la première année *yong-hing* (153 p. C.), le sixième mois dont le premier jour était le jour *kia-tch'en* (41), le dix-huitième jour qui est le jour *sin-yeou* (58)'.  
 Que signifie maintenant cette fiche dont la suscription se compose simplement d'une date et du nom du chef de la compagnie *Ling-hou*? Il est vraisemblable qu'elle servait à accréditer un messenger qui était envoyé par cet officier au jour indiqué par cette date; le message devait être délivré de vive voix. De la même manière peuvent s'expliquer les nombreuses tablettes *kharoshthi* du site de *Niya* qui ne contiennent qu'une brève référence à l'affaire officielle pour laquelle elles accréditent le porteur et qui souvent n'ont pas même été ouvertes parce qu'elles ne servaient à vrai dire que comme lettres d'introduction.

Le nom de *Tch'ong-che*, chef de la compagnie *Ling-hou*, se retrouve dans le N° 157.

## N° 46. — T. vi. b. i. 176.

46\*

Fiche complète dans le sens de la longueur, mais ayant perdu une partie de sa largeur dans sa moitié supérieure; 232 mm. de long; 10 mm. de large.

○○○書到○○神爵四年十月盡五鳳元年五月吏

○○○○○○○○○○

○○○ lettre est arrivée ○○ du dixième mois de la quatrième année *chen-tsio* (58 av. J.-C.) jusqu'au cinquième mois de la première année *wou-fong* (57 av. J.-C.), fonctionnaire . . . .

Cette fiche contenait vraisemblablement le relevé des états de service d'un officier.

<sup>1</sup> Cf. *Sseu-ma Ts'ien*, chap. lx, pp. 1<sup>ro</sup> et 3<sup>ro</sup>.

<sup>2</sup> *Heou Han chou*, chap. xliii, p. 1<sup>vo</sup>.

<sup>3</sup> Voyez aussi les fiches N°s 304, 305, 308.